

宁波大学 2009 年攻读硕士学位研究生

入学考试试题(答案必须写在答题纸上)

考试科目: 日汉互译 (A 卷) 考码: 809 专业名称: 日本语言文学

一 次の日本語を中国語に訳せ。(70)

1 (20)

前はぞっくりと切り立った崖で、言うまでもなくはるか下に急流が白く岩を噛んでおり、後ろも何丈という絶壁がそそり立ち、まっすぐな細い滝が掛かっていた。しかもその絶壁は古くからのものなのだろう、一面に色とりどりの紅葉の錦が、今を盛りに飾られていた。木々は標高の高い、寒冷地に適応できるもののみが根付いているので、紅葉もあれば黄葉もあり、褐色もオレンジもあり、良いほどに針葉の濃緑も混じる。樹種はいろいろだが、そのどれもが丈高く伸びず、矮性で盆栽形の姿をしていた。絶壁という恐ろしい条件を下に敷いて、その上を装う紅葉のその美しさ。ため息の出る見事な風景だった。

2 (20)

汽車が三つ四つ小さな駅を過ぎる間、僕は相変わらず一人だけ、木曾川に沿った窓際を離れずにいたが、そのうち段々そんな雪もあるかないかくらいにしかちらつかなくなりだしてきたのを、なんだか残り惜しそうに見やっていた。もう木曾路ともお別れだ。気まぐれな雪よ、旅人の去った後も、もう少し木曾の山々に降っておれ。もう少しの間でいい、旅人がおまえの雪の降っている姿をどこか平原の一角から振り返ってしみじみと見入ることができるまで。——

3 (30)

日本人は近年著しく西欧化されたにもかかわらず、依然として貴族主義的な社会である。人と挨拶をし、人と接触する時には必ず、お互いの間の社会的間隔の性質と度合いとを指示せねばならない。日本人は他の多くの太平洋諸民族と同様に、「敬語」というものを持っている。そしてそれとともに、適当なお辞儀や坐礼を行なう。このような動作はいずれも実に細密な規則と慣例とによって支配される。誰にお辞儀をするかを知るだけでは不十分であって、さらにその上にどの程度にお辞儀をするかを知ることが必要である。日本人はどういう礼がそれぞれの場合に相応しい礼であるかということを学ばねばならない。しかも子供の間に学ばねばならない。「頭を下げる」というのは決して無内容な身振りではない。それは頭を下げる人間が、本当は自分で勝手に処理したいと考える事柄において、相手が意のままに振舞う権利を承認し、受礼者の方は受礼者の方でまた、その地位に当然ふりかかってくるなんらかの責任を承認することを意味する。性別と世代の区別と長子相続権とに立脚した階層制度が家庭生活の根幹になっている。

宁波大学 2009 年攻读硕士学位研究生

入学考试试题(答案必须写在答题纸上)

考试科目: 日汉互译 (A 卷) 考码: 809 专业名称: 日本语言文学

二 次の中国語を日本語に訳せ。(80)

1 (20)

中国自从 1978 年实行对外开放以来,在对外贸易方面取得了长足的发展,对日贸易额大幅度增长。中国在国内大力推行政治经济体制改革,已经出现了一派欣欣向荣的景象。

但是,就日本国内的经济形式而言,由于日圆急剧升值,过去以出口为主的经济结构不得不加以改变,因此,现在正面临着必须努力扩大进口、扩大国内需求、加强国际经济合作的时代。好在目前日本经济结构调整顺利,在一段时间里出现的中日两国之间的进出口严重不平衡的状况,也逐渐得到了缓和,这是值得共同庆贺的。

2 (30)

我们今天能够同我们等待已久的日本东京访华代表团的朋友欢聚一堂,我感到非常高兴。中日两国不仅在地理上是一衣带水的邻邦,而且在历史上也有着两千年的友好往来和文化交流的悠久历史。我们两国人民无论在文字上或是风俗习惯上都有着许多相同之处。

自从中日建交以来,中日两国的睦邻友好关系有了进一步的发展。我们双方缔结了友好姊妹城市,双方的经济技术合作也取得了可喜的成绩。我相信中日两国人民世代友好,将使我们有为亚洲和世界和平与安全做出重大贡献。东京友好访华代表团的朋友们在这个时候前来我国访问,这将大大有利于加深你们对我国的了解,进而加强中日两国人民的相互理解和传统友谊。

3 (15)

人多而国土狭小的日本正因为其狭小而拥有美丽的自然,也正因为其人多才创造出了出色的自然美。日本的自然界具有诉说人间真情的美感。日本的自然,不论多密的山林都有人踏出的小径,可以发现人走过的痕迹。不论看哪棵树,都觉得它和某个时代的某个人有着某种密切的联系,随处都是人的痕迹。

4 (15)

提高口译能力,绝不是一件容易的事情,也不是一朝一夕就能办到的事情。口译不是单纯的语言替换。事先要了解有关的情况,尽量要熟悉其内容。一个座谈会,一个谈判的效果,常受翻译好坏的左右。